

**Речевой жанр доноса в русской
языковой картине мира
Донос (denuncia, delazione)
в коммуникативном поле романа
В. Гроссмана «Жизнь и судьба»**

Т.А. Трипольская

Новосибирский государственный
педагогический университет

www.nspu.ru
tatianatripolskaya@gmail.com

Василий Гроссман (1905 – 1964)



- В коммуникативном поле романа РЖ доноса оказывается одним из доминирующих коммуникативных действий/поступков, как бы он ни назывался субъектом высказывания, адресатом, свидетелем, объектом: *писать донесение, сообщить наверх, доложить наверх, информировать, стучать, доносить (fare una delazione, denunciare), стукачи, доносчики*. и пр.
- Nel campo comunicativo del romanzo il genere della delazione è uno degli atti comunicativi dominanti, indipendentemente dal soggetto dell'enunciato, dal destinatario, dal testimone, dall'oggetto: *писать донесение* 'fare un resoconto', *сообщить наверх* 'riferire ai piani alti', *доложить наверх* 'riportare ai piani alti', *стучать, доносить* 'fare una soffiata, fare la spia', *стукачи, доносчики* 'delatori, spie' ecc.
- За этими предикатами-наименованиями речевого действия стоит отношение к этому действию и, соответственно, разные нравственные позиции.
- В романе сталкиваются два дискурса, советский и общечеловеческий, понижающие все нарративные слои текста.
- Dietro questi predicati (denominazioni dell'atto linguistico della delazione) sono l'atteggiamento nei confronti dell'azione e, di conseguenza, le diverse posizioni morali dei personaggi, del narratore e dell'autore.

- 
- Особые художественные задачи романа , связанные с реализацией РЖД, вполне правомерно, как кажется, рассматривать с опорой на представления о ментальном сценарии этого речевого действия в русской языковой картине мира определенного периода.
 - Ci sembra del tutto legittimo considerare alcuni particolari obiettivi legati alla realizzazione del genere discorsivo della delazione a partire dalla rappresentazione dello scenario mentale di questo atto verbale nel quadro linguistico del mondo russo di quel determinato periodo storico.

Речевой акт/речевой жанр

- Речь состоит из отдельных высказываний, **актов речи** (*atto comunicativo*). В речевом акте участвуют следующие компоненты: **говорящий и адресат**, обладающие некоторым фондом общих знаний, **коммуникативная ситуация и цель** (**мотив, интенция**) **речевого общения** (J. Austin, J.Searle).
- Il discorso è costituito da singoli atti linguistici. Nell'atto linguistico sono coinvolte le seguenti componenti: un parlante e un destinatario che possiedono un certo bagaglio di conoscenze condivise, una situazione comunicativa e uno scopo della comunicazione (J.Austin, J Searle)
- **Информационная** направленность РА часто осложняется дополнительными коммуникативными задачами.
- L'orientamento dell'informazione dell'atto linguistico spesso viene reso difficile da ulteriori finalità comunicative.
- При помощи РА можно не только **передавать некоторые сведения**, но и жаловаться, хвастаться, угрожать, льстить, обижать, шутить (*lamentarsi, vantarsi, minacciare, adulare, offendere, scherzare*):
- - *Прошу тебя быть осторожнее*; - *Требую внимания*.
- РА: информативные, побудительные, императивные (запрос об информации), акты-обязательства (обещаю...), этикетные, эмоциональные, фатические.

Речевой акт/речевой жанр в прагматике и в когнитивной науке - *L'atto linguistico/ il genere discorsivo in pragmatica e nelle scienze cognitive.*

- Обычно РА рассматривается в области прагматики, когда исследуются основные интенции говорящего - *In genere l'atto linguistico si studia in pragmatica quando si analizzano le intenzioni principali del parlante.*
- Результат – построение типологии РА.
- Однако нередко мы сталкиваемся со сложным интенциональным рисунком РА: - *Какой ты молодец!* РА похвалы (*lode, elogio*): говорящий S стремится **выразить позитивную оценку** поступку, поведению другого человека; **повысить самооценку** (*autovalutazione*) адресата; способствовать тому, **чтобы адресат и дальше поступал таким же образом.**
- *Tuttavia abbiamo spesso a che fare con atti linguistici complessi e molteplici: 'Какой ты молодец!' 'Che bravo che sei!' Atto linguistico di lode, elogio (il parlante vuole esprimere un giudizio positivo circa il comportamento di un'altra persona; accrescere l'autostima del destinatario, far in modo che il destinatario continui a comportarsi così)*

РА/РЖ как ментальный сценарий (Struttura mentale, frame)

- Мы попытаемся рассматривать РАД как ментальный сценарий, как элемент языковой картины мира.
- Consideriamo il genere discorsivo della delazione come uno scenario mentale, come elemento dell'immagine linguistica del mondo.
- Отправная точка таких исследований – понятие фреймов/сценариев, которые выступают в качестве основных структурных элементов, образующих фундамент для процессов восприятия, хранения информации и мышления [Минский 1979; Филмор 1988].
- Il punto di partenza per questa indagine è il concetto di *frame*, che fungono da elementi strutturali principali, grandi unità con una struttura ben definita, e costituiscono la base per i processi di percezione, archiviazione delle informazioni e di riflessione [Minskij 1979; Fillmore 1988].

- Условия успешности речевых актов, сформулированные в прагматике, имеют, как правило, когнитивную основу – концептуальный фрейм (или сценарий) (М. Минский, Ч. Филмор, Т.А. Ван Дейк).
- *Le condizioni per la riuscita degli atti linguistici, formulate in pragmatica, hanno di regola una base cognitiva [T.A. Van Dijk 1989].*
- **Ментальный** сценарий (наши знания о ситуации) организует наше речевое поведение и позволяет адекватно интерпретировать речевое поведение других людей: мы **знаем**, как попросить, отказать, поблагодарить и др.
- Когда сценарий усвоен плохо, происходит сбой в коммуникации (*anomalia di funzionamento*).



Ментальный сценарий речевого жанра доноса. Как он сформировался?

- Отличается смысловой многослойностью: в его структуре выделяются разные **этимологические слои**.
- Исследование семантического поля в синхронном и диахронном аспектах свидетельствует о том, что этот РЖ существенным образом видоизменялся.
- L'indagine del campo semantico nell'aspetto sincronico e diacronico indica che questo genere discorsivo è cambiato significativamente, passando dalla zona informativa alla zona dei messaggi assertivi e commissivi, i quali portano con sé le ben note conseguenze per la persona oggetto della delazione.
- Он перемещался из информационной зоны в зону аксиологических и императивных сообщений, которые влекут известные последствия для объекта доноса.

- В Словаре русского языка XI-XVII вв. лексема **донос** (*denuncia*) имеет только одно значение **«сообщение»**: *старые книги писаны по доносу (= сообщению) Симы Хабарова с товарищи 60 году – 1586).*
- Только в XVIII веке **донос** начинает приобретать известное сегодня содержание **«сообщение-обвинение кого-л. в каком-л. преступлении»**.



- Формируется государственный институт доносительства (Царь Петр I): доносчики и фискалы (*informatory, delatore, sicofante*) на государственной службе.
- ...о том, кто на него **донесет**, и то недвижимое, которое в перепродаже явится, отдать тому **доносителю** (Указ Петра, 1714).
- **Фискалы** (доносчики) доносят безо всякой боязни и получают награждение. Если **фискал** на кого и не докажет всего, то ему в вину не ставить, ибо невозможно обо всем том аккуратно ведать (Указ Петра, 1714 г.).
- Появление слова **доносчик** (*delatore, sicofante*) относят к 60 гг XVIII века.



Отношение к доносам/доносительству/доносчикам

- *В добропорядочных обществах по достоинству изгоняют всех **тайных доносчиков**, а тем меньше еще по их доносам сажают в тюрьму граждан (1767) (Словарь русского языка XVIII в.).*
- Таким образом, в семантической структуре существительного-полисеманта **донос** фиксируются уже два значения: 1. То же, что донесение (сообщение); 2. Сообщение, содержащее обвинение (**accusa, incriminazione**) кого-л. в каком-л. преступлении.
- Второе значение слова **донос** сразу рассматривается как оценочное, негативное.
- Появляется прилагательное **доносный**.

- В XVIII в. наблюдается активная деривация слов «доносительной» семантики, что свидетельствует об актуальности соответствующего явления: ...о том, кто на него **донесет**, и то недвижимое, которое в перепродаже явится, отдать тому **доносителю** (Указ Петра, 1714).
- Доносчик – **informatory, delatore, sicofante**
- Главное, уходит необходимость свой донос доказать: **Фискалы** доносят безо всякой боязни и получают награждение. (Указ Петра, 1714 г.).

- Внедряется представление о государственной значимости и одобряемости доносов (*кто истинный христианин..., тот без всякого сомнения может **доносить** словесно и письменно о нужных и важных делах.*).
- Формируется институт фискалов, имя которых быстро переходит в разряд негативных характеристик.
- Практически сразу слово **фискал** приобретает негативную оценку: ***Фискалы доносят безо всякой боязни и получают награждение. Если все его доносы будут не правы, ... то взять с него штраф легкий, дабы впредь доносил с большим осмотрением.***
- Институт фискалов был упразднен самим же Петром I, а негативно оценочное слово осталось [Соловьев 1993; Игнатов 2014].

- 
- Как видим, речевой жанр доноса, отличный от своего информативного предшественника, складывается постепенно, и одновременно формируется ментальный сценарий (**frame**) этого речевого действия.

- 
- Информационная составляющая РЖД в современном дискурсе:
 - Донесение (военная сфера)
 - Докладная, докладная записка (*nota, promemoria*)

Семантическое поле (*campo semantico*)

- Инструмент моделирования ментального сценария (*Struttura mentale, frame*) - семантическое поле.
- Построение семантического поля начинается с анализа ключевой лексики (и однокоренных и синонимических единиц).

Моделирование СП (20 век. Советский дискурс)

Modellazione campo semantico

- Семантическое поле включает 1) наименование речевого действия существительными и глаголами:
- **донос**, сигнал, кляуза, стук, ябеда, оговор, поклеп, наговор, напраслина, заушательство, жалоба, клевета, интриги, козни, диффамация, измена, подсиживание, пасквиль;
- **доносить, информировать, сигнализировать, строчить, стучать, капать, фискалить, шпионить, ябедничать, кляузничать** и др.;
- **доносительство, наушничество, стукачество, фискальство** и др.
- 2) наименование лица по роду деятельности: **доносчик, наушник, стукач, сексот, информатор, осведомитель, оговорщик, наговорщик, поклепщик** и др.



В ментальном сценарии закрепляется информация о:

- авторе (говорящем),
- адресате,
- объекте доноса
- взаимоотношениях субъекта и объекта доноса;
- об условиях (**condizioni**) протекания действия,
- основании доноса (что ставится в вину человеку, на которого доносят
- каузаторе речевого действия (зачем, почему осуществлен донос?)
- Вся эта информация погружена в негативный эмоционально-оценочный контекст, который и определяет функционирование этого РЖ в современном дискурсе, делая его практически невозможным в публичном коммуникативном поле без определенной **маскировки**.

Анализ СП и дискурсный анализ показывают, что ментальный сценарий доноса включает следующие дифференциальные компоненты:

- сообщение содержит информацию, которая может повлечь наказание того человека, на которого доносят;
- *il messaggio contiene informazioni che possono comportare una punizione per la persona oggetto di delazione;*
- это тайное сообщение (объект доноса не должен знать об авторе доноса); ТС: Тайное сообщение властям, начальству, содержащее обвинение кого-л. в чём-л.
- *è una comunicazione segreta (la persona oggetto della delazione non deve conoscere l'autore della denuncia);*
- данное речевое действие компрометирует говорящего;
- адресат доноса относится к представителям власти и может осуществлять репрессивные действия;
- неопределенность /несущественность характеристики сообщения по параметру правда/ложь;
- причина доноса;
- негативное отношение к доносительству -*atteggiamento negativo confronti del fare delazioni.*



Реконструкция ментального сценария доноса

- Для реконструкции ментального сценария жанра доноса нужны не только собственно высказывания-доносы,
- но и описательный материал – высказывания, в которых фиксируются: факт доноса, а также те или иные дифференциальные признаки этого речевого действия (кто, кому, о чем, почему, в какой форме и насколько правдиво/лживо сообщает негативную информацию об объекте доноса).

- Изучая только перформативные высказывания от первого лица единственного или множественного числа (**Сообщаю**, что мой сосед NN по ночам слушает вражеское радио), мы не выявим имплицитные компоненты, которые сопутствует этому речевому действию.

- 
- «Одним из ... дискурсивных оснований доноса (идеологии доноса) становится тотальное ускользание от прямого обозначения жанра осведомительства и действий доносчика» (*fuga totale dalla designazione diretta del genere della delazione, denuncia*) [Орлова 2004; 145]
 - Газетная заметка, критическая статья и даже манифест

...появилась статья критика Аримана, которая называлась «Враг под крылом редактора», в которой говорилось, что Иванов гость, пользуясь беспечностью и невежеством редактора **сделал попытку протащить в печать апологию Иисуса Христа; Через день... за подписью Мстислава Лавровича обнаружилась другая статья, где автор предлагал ударить, и крепко ударить, по пилатчине и тому богомазу, который вздумал протащить (опять это проклятое слово) ее в печать; ...** Здесь было две статьи: одна – Латунского, а вторая подписанная «Н.Э.»... Уверяю вас, что произведения Аримана и Лавровича могли считаться шуткою по сравнению с написанной Латунским. ... статья называлась «Воинствующий старообрядец» (**М. Булгаков. Мастер и Маргарита**).



- *Почему речевой акт доноса требует маскировки?*
- *У всех людей христианской культуры самым страшным, смертным грехом считается предательство. Донос – тем более ложный донос – не знал прощения <... >. Советскому человеку следовало внушить, что донос, «лжесвидетельство» – не только не подлость, но высокая добродетель, подлинный героизм ...*
- *Tutte le persone di cultura cristiana ritengono un peccato gravissimo, mortale, il tradimento. La delazione – e ancor più la falsa delazione – non conosceva perdono <.... >. L'uomo sovietico doveva far credere che la delazione, la "falsa testimonianza" non solo non fosse un atto ignobile, ma fosse una nobile virtù, un vero e proprio atto di eroismo <.... >.*
- *Искусство должно помочь партийной пропаганде вытравить из сознания советского человека все старые моральные нормы, все нравственные понятия, заложенные веками человеческой цивилизации (М. Чегодаева. Соцреализм: мифы и реальность).*



- 
- Это негативное отношение к речевому действию и следует корректировать в ментальном сценарии социума, с точки зрения власти.
 - В области своеобразной реабилитации доноса достигнуты видимые результаты: «Мы без конца ругаем товарища Сталина, и, разумеется, за дело. И все же я хочу спросить – кто написал четыре миллиона доносов?» (С.Довлатова).

Как маскировать речевой акт доноса?

- Каким образом делается попытка изменить основные элементы ментального сценария доноса?
- Анализ языкового материала показывает, что при построении косвенного оценочного высказывания могут видоизменяться все основные элементы оценочной структуры:
субъект, объект, предикат, каузатор, основание оценки.

Картина мира, концептуальная картина мира = **quadro del mondo, quadro concettuale del mondo**: как мы представляем речевое действие доноса?

- В качестве языкового материала использованы 183 номера советских газет, из них 146 – 30-50 годов. Всего 3 раза употребляется слово **ДОНОС** (по отношению к врагам); **ДОНОСИТЬ** = сообщать деловую информацию.
- Именно этот материал помогает понять, с чем мы имеем дело в тексте романа В. Гроссмана.
- Смысловые преобразования касаются следующих компонентов высказывания.

Какие же элементы ментального сценария могут быть преобразованы/модифицированы?

Субъект доноса: передовые члены общества, коммунисты, рядовые партийцы, члены партии, партия большевиков, трудящиеся, каждый честный труженик Сов. Союза;

Обкомы зачастую не реагируют на **серьезные сигналы коммунистов и беспартийных;**

Несмотря на **сигналы рядовых партийцев** об антипартийном поведении врага народа, бывшего секретаря парткома института...

Каждый честный гражданин нашей родины помогает НКВД выявлять врагов народа (Пионерская правда, 1937).



Отсутствие конкретного автора РА ведет к представлению действия как будто не имеющего субъекта

- La mancanza di uno autore concreto del genere discorsivo porta a percepire l'azione come se non avesse un soggetto:

- *враги разоблачены, выявились недостатки, сообщается, обнаружены враги* — внимание сосредоточено на действии, деятель, S действия «уведен со сцены».
- Ср.: *На нашей кафедре орудовали враги народа, которые были разоблачены* («Московский университет», 1938);
- *В письме сообщалось, что старший механик Панфилов умышленно (colposamente) срывал работу стахановцев* («Казахстанская правда», 1936).



Смысловые модификации предиката

- Считаю совершенно необходимым **информировать** партийную и советскую общественность края о положения дел на строительстве... («Каз. правда», 1936);
- Нас очень беспокоят **сообщения** наших русских товарищей о преступных похождениях вредителей на железнодорожном транспорте («Правда», 1930);
- Через несколько минут двое мужчин в гимнастерках с красными петлицами внимательно выслушали **рассказ** Левы. Он **рассказывал** **подробно** **обо всем**. <...>. В этот же день враги были арестованы («Пионерская правда», 1937);
- Заявление в партком, поступил сигнал.



- «Главная функция тоталитарного языка – лишение слов их подлинного смысла (*La funzione principale del linguaggio totalitario è quella di privare le parole del loro vero significato*); власть манипулирует общественным сознанием при помощи простой инверсии знаков в некоторой системе понятий: пропагандисты, «хозяева» ложного языка, обладают полным знанием его семантики и стремятся создать средствами языка своего рода псевдореальность (*pseudorealtà*), иллюзорную действительность» (Михеев, 1991: 131).
- О манипуляционной природе политического дискурса



Объект доноса

- Очернение (*annerire*) объекта доноса:
- Раскрыта змеиная вражда (*nemico, serpente*) породе Глазами Ежова – глазами народа (Пионерская правда, 1937);
- В ответ на преступные действия гнусных агентов международного фашизма (*infami agenti del fascismo internazionale*) из шайки кровавого пса, врага народа Троцкого мы удесятерим революционную классовую бдительность (Известия, 1937).



Все эти «сигналы/информация» по умолчанию правдивы

- *Ложный донос, говаривал Штейнберг, – пример тавтологии. Достоверность фактов, в нем изложенных, не играет роли: он не может быть правдой, потому что всегда корыстен, покопаться – доищешься (В. Перельмутер. Записки без комментариев (2001–2003)// «Октябрь», 2003);*



Каузатор речевого действия. По умолчанию все «сигналы» объясняются заботой о стране, людях и пр.

- *Но им (доносчиком) не всегда руководят лишь материальные соображения. Он легко оскорбляется, его жгут душевные обиды. Он пишет донос на сослуживца, танцевавшего с его супругой и вызвавшего в нем ревность, на высмеявшего его за столом остроумца <...> .*
- *Второе: он видит в доносе свою прямую, ясную выгоду (В. Гроссман. Все течет (1953-1963) // «Октябрь», 1989);*



- 
- Таков сценарий речевого действия, в том числе и его оценочная составляющая, который внедрен в сознание говорящих.
 - Кажется, что та подготовительная работа по реабилитации РЖ доноса, о которой шла речь выше, достигла максимального результата.
 - Представленный материал из «Пионерской правды» и др. газет демонстрирует реабилитацию доноса, то есть моделируется реальные черты менталитета определенной части социума.
 - **Эта ситуация ситуация находит художественное воплощение в романе, в котором выявленная модель оживает, наполняется новыми смыслами.**

В. Гроссман. Жизнь и судьба

- Коммуникативное событие – донос – является определяющим в сюжетных коллизиях, оно связывает нити повествования и, казалось бы, разных героев и разные судьбы.

В. Гроссман. Жизнь и судьба

- В тексте романа всесторонне осмысливается ситуация доноса
- **воздействующая сила высказывания, воздействующая сила доноса**

*Слово его могло решить судьбу заведующего университетской кафедрой, инженера, директора банка, председателя профессионального союза, крестьянского коллективного хозяйства, театральной постановки - **Una sua parola poteva decidere le sorti di un docente universitario, di un ingegnere o di un direttore di banca, del pre-sidente di un sindacato o di un intero kolchoz, oppure di uno spettacolo teatrale.***

- **всеобщая атмосфера страха (la paura):** страх тех, кто доносит, и страх тех, на кого могут донести.

Донос повсеместен (**onnipresente**)

- В немецком лагере (**Campo tedesco**) один заключенный (**prigioniero**) доносит на другого заключенного, который пользуется слишком большим авторитетом в подполье;
- в научной лаборатории, где хочется уничтожить более талантливого ученого-соперника;
- на войне, на передовой, где, казалось бы, нет времени и сил, но маховик доносов продолжает вращаться (**il volano delle denunce continua a ruotare**);
- в коммунальной квартире, в которой появился жилец без прописки.

В. Гроссман. Жизнь и судьба

- *Каценеленбоген шутя сказал ему: «Грек пророчил: все течет, а мы утверждаем: все стучат - Un giorno Katsenelenbogen aveva fatto una battuta: «Tutto scorre, diceva un greco. Tutti fanno la spia, diciamo noi».*
- *Откуда столько стукачей! Необходимо вспомнить, распутать, кто доносил. Да к чему это?*
- *- Это был поэт, певец органов государственной безопасности - Era un poeta, il bardo degli organi della sicurezza di Stato.*

Причина доноса

- На фоне тотального доносительства для Гроссмана факт доноса становится основным нравственным тестом.
- Можно говорить о разных типах речевого действия с точки зрения причины, его вызвавшей:

- 
- Для одних героев донос – благо, в представлении субъекта, – это *донесение, сообщение* о том, что/кто наносит вред партии/стране/народу (персонаж Гетманов).

В. Гроссман. Жизнь и судьба

«Дух партийности» ??? **Spirito di partito**???

- (О Гетманове): Подчас жестоки, суровы бывали жертвы, которые приносил Гетманов во имя **духа партийности**. Тут уж нет ни земляков, ни учителей, которым с юности обязан многим, тут уж не должно считаться ни с любовью, ни с жалостью. Здесь не должны тревожить такие слова, как **«отвернулся», «не поддержал», «погубил», «предал»...** **Но дух партийности** проявляется в том, что жертва как раз то и не нужна – не нужна потому, что **личные чувства – любовь, дружба, землячество – естественно, не могут сохраняться, если они противоречат духу партийности.**
- Talvolta i sacrifici di Getmanov erano stati crudeli, durissimi. Non esistevano compaesani né maestri (a cui tanto si deve sin da ragazzi); non esistevano amore né compassione. «Mi ha voltato le spalle», «Non mi ha appoggiato», «Mi ha rovinato», «Mi ha tradito» erano frasi che non si doveva aver paura di sentire. E tuttavia l'essenza dello spirito di partito era che tanto sacrificio non fosse necessario, e che non lo fosse perché – se in contrasto con la linea – sentimenti privati come l'amore, l'amicizia e lo spirito di campanile non potevano semplice - mente esistere.

Одна из самых подлых ситуаций в романе:

- Гетманов, поздравив командира корпуса Новикова с удачным завершением наступления, прошедшего без человеческих потерь, объяснившись в любви, **обняв и поцеловав**, тут же **пишет донос (для Гетманова это донесение!)** о том, что комкор задержал танки на 6 минут после приказа главнокомандующего.

В. Гроссман. Жизнь и судьба

- Гетманов: Из-за этого остановить всю машину на десять часов? **Я против этого слюнтяйства, Петр Павлович! То ты задержал ввод корпуса в прорыв, то спать людей укладываешь! Это уж превращается в систему порочную! Я буду **докладывать** Военному совету фронта. Не яслями заведешь!**
- Vuoi fermare tutto quanto solo per questo? Sono contrario, è lassismo puro! Prima ritardi l'offensiva, poi metti a nanna i soldati... Sta diventando un sistema, il tuo! Mi vedrò costretto a fare rapporto al Soviet militare del fronte. Non è un asilo, quello che comandi!

Редкий случай, когда **факт доклада** не скрывается, герой абсолютно уверен в своей правоте и в своем праве — обычно **донос**, как мы помним действие тайное, не терпящее свидетелей.

- – *Постой, постой, – сказал Новиков, – **ведь ты меня целовал за то**, что я не ввел танки в прорыв, пока не подавил артиллерии противника. Ты напиши об этом в докладной.*
- – *Я тебя за это целовал? – сказал пораженный Гетманов. – Да ты бредишь просто!*
- *Неожиданно он произнес:*
- – *Я тебе прямо скажу, меня как коммуниста тревожит, что ты, человек чистых пролетарских кровей, все время находишься под чуждым влиянием.*
- **Еще одна причина – забота о полковнике.**
- *Come come? Non eri tu che mi baciavi per non aver mandato i carri armati all'attacco prima che l'artiglieria nemica fosse stata sedata? Scriverai anche questo, nel tuo rapporto?*
- *Io? Baciarti? disse Getmanov, stupito. «Farnetichi!». E aggiunse:
Te lo dico chiaro e tondo: da comunista sono preoccupato che un proletario purosangue come te subisca continuamente l'influenza di elementi estranei.*

Причина доноса — тотальный страх (*paura totale*)

- Донос, продиктованный страхом (если об этом факте не донесу я, на меня донесет другой)
- донос под физическим или моральным давлением
- Страх того, что ты сам или твой близкий человек может оказаться доносчиком.

Страх наказания за недоносительство

- Дементий Трифонович, ведь мы не дети – **виноват, не виноват, какое это имеет значение...** А вот если я прекращу это дело, завтра в Москву, может быть, самому Лаврентию Павловичу **сообщат**: либерально Мащук отнесся к тому, что стреляют по портрету великого Сталина. **Сегодня я в этом кабинете, а завтра – я лагерная пыль (*polvere da campo*)**. Хотите на себя взять ответственность? И о вас скажут: сегодня по портрету, а завтра не по портрету, а Гетманову чем-то этот парень симпатичен или поступок этот ему нравится? А? Возьмете на себя? -
- Non prendiamoci in giro, Dementij Trifonovic» gli aveva detto questi. «Colpevole o no, poco importa... Se insabbiassi la pratica, un domani a Mosca potrebbero dire a Berija che Mayscuk prende con eccessiva leggerezza il fatto che si spari al ritratto del grande Stalin. Oggi sono in questo ufficio e domani nella polvere di un lager. Se la assume, la responsabilità? E guardi che anche di lei potranno dire: “Oggi sparano al ritratto e domani gli sparano addosso, a Stalin, e Getmanov lo trova persino simpatico, quel ragazzo... Non sarà che approva il suo gesto?”. Se la assume, la responsabilità? Eh?.

Страх, что донес близкий человек, оказавшись предателем:

- *Знаешь, я, наверное, сумасшедшая, – шепотом сказала сестре Евгения Николаевна, – я ведь счастлива и потому, что Николай получит передачу, и потому, что **сегодня поняла: не мог, не мог Новиков, не мог сделать подлость. Понимаешь? - Devo essere davvero pazza» bisbigliò Z'enja alla sorella. « Sono felice sia perché Nikolaj riceverà il pacco, sia perché oggi ho finalmente capito che Novikov non avrebbe potuto essere tanto vile. Mai. Lo capisci***
- *И вдруг раскаленное кривое шило вошло в его череп, и показалось, что мозг смердит паленым: **Евгения Николаевна донесла на него! - All'improvviso un punteruolo curvo e incandescente gli si conficcò nel cranio e gli parve di sentire odore di cervello bruciato: era stata lei a denunciarlo!***

НЕ-донос. Человек преодолевает страх и отказывается доносить на другого

- – *Я уверена, что это вы, ваша сила помогла Петру Лаврентьевичу выстоять, у нас все обошлось благополучно.*
- Это обращение к Штруму, который уже подписал коллективный донос.

Преодоление страха доноса – Superare la paura della denuncia

- [Комкор Новиков]
- – *Ах вот как, – с раскатом сказал Новиков, – ладно, понятно. И, встав, расправив плечи, злобно сказал: – Я корпусом командую. Как я сказал, так и будет. А доклады, повести и романы обо мне пишите, товарищ Гетманов, хоть самому Сталину.*
- Ah, ecco! Adesso capisco» sbottò Novikov.
- Si alzò, raddrizzò la schiena e disse rabbioso:
- Qui comando io. E si fa come dico io. Quanto a lei, compagno Getmanov, scriva pure quel che vuole, **rapporti, racconti o romanzi**, e li mandi anche a Stalin, se desidera.
- Такое выламывание из системы созвучно с тем, что человек именно на войне освобождается от въевшегося страха.

Анонимность доноса

- Донос по-прежнему анонимен, как будто тайный (см. дифференциальные признаки РЖД), но в романе идет усложнение усредненного ментального сценария.
- Донос, конечно, тайное сообщение, но существование доносов, которых ждут отовсюду, общеизвестно, об этом знают все, говорят об этом шепотом, и это приводит к тотальному страху.

Правда / ложь доноса

- Выше я пыталась показать, что правда/ложь для РЖД признак не релевантный.
- Донос не перестает быть доносом, если в нем содержится правдивая информация.
- Но для героев Гроссмана вопрос правдивости и искренности оказывается весьма существенным: это попытка оправдать/понять/принять философию тоталитарной власти (*Questo è un tentativo di giustificare / comprendere / accettare la filosofia del potere totalitario*)
- Именно этот спасательный круг (*salvagente anulare*) все время появляется в размышлениях Крымова: он, как и другие убежденные партийцы, хотят быть искренними.
- В этих сюжетах все время сталкиваются общечеловеческие понятия *искренности, долга, правдивости, преданности, доверия* (*sincerità, dovere, veridicità, lealtà, fiducia*) с теми извращенными (*travisare, snaturare*) представлениями, которые насаждаются системой.

В. Гроссман. Жизнь и судьба

Правда/ложь доноса

- *С врагами не спорят, к их доводам не прислушиваются. Но как ни пытался озлобить себя Николай Григорьевич, он в эти минуты уже не чувствовал злобы к Грекову. <...>. «Что ж это, – думал Крымов, – **донос**, что ли я написал? Пусть и не ложный, но все же **донос**... Ничего не поделаешь, товарищ дорогой, ты член партии... **Выполняй свой партийный долг**».*

Правда/ложь доноса. Разоблачение понятия «партийный долг» (*debito del partito*)

- *Он дал подлые, двурушнические показания о Гаккене. Да ведь он донес... Все, что собрано о нем в этой вечной папке, рассказано его товарищами, тоже хотевшими быть искренними. Почему он хотел быть искренним? Партийный долг? Ложь! Ложь! Искренность была только в одном – с бешенством стуча по столу кулаком, крикнуть: «Гаккен, брат, друг, невиновен!» Он и это вспомнил – жадное, счастливое чувство, когда следователь сказал: «Минуточку, подпишу вам пропуск, товарищ Крымов»*
- *Но ведь все, что он говорил о Гаккене, было правдой. Но и все, что о нем тут сказано, тоже ведь правда. Он ведь сказал Феде Евсееву, что у Сталина комплекс неполноценности, связанный с философской необразованностью.*
- *Aveva fornito deposizioni ambigue, vili su Hacken. [...] Era una delazione anche quella... E anche il contenuto della cartelletta da conservare in eterno era uscito dalla bocca di compagni che volevano essere sinceri. Ma lui, perché voleva essere sincero, lui? Per senso del dovere verso il partito| Bugie! Bugie! L'unica sincerità doveva essere quella di battere il pugno sul tavolo urlando come una furia: «Hacken è un fratello e un amico! Non ha colpe!». [] Ricordò anche quello: la bramosia, la felicità quando l'inquirente aveva detto: «Solo un attimo e le firmo il passi, compagno Krymov». [...] Ciò che aveva detto di Hacken, però, era la verità. E anche quello che avevano detto di lui era la verità. Era vero, aveva detto davvero a Fëdor Evseev che Stalin si sentiva inferiore perché non aveva avuto una formazione filosofica.*

В. Гроссман. Жизнь и судьба

Содержание доноса

- Были тут русские, армянки, украинки, еврейки, была колхозница из московского пригорода. Старик, заполнявший за столом анкету, оказался преподавателем Тимирязевской академии, **у него арестовали внука, школьника, по всей видимости, за болтовню на вечеринке.**
- Вот тебе и Крымов! Начнут его там спрашивать, он и вспомнит **все еретические разговоры Штрума.** Впрочем, Крымов не такой уж близкий ему человек, ведь Женя развелась с ним. Да и не было с ним **столь уж опасных разговоров,** ведь до войны у Штрума не возникали особо острые сомнения. Ох, вот Мадьярова если там спросят!
- **Насмешливое замечание о товарище, словцо о прочитанной книге, шуточный тост на дне рождения, трехминутный разговор по телефону, злая записка, написанная им в президиум собрания, – все собиралось в папку со шнурками**

Осмысление доноса как нравственного преступления (*Comprendere la denuncia come un crimine morale*)

- Автор романа возвращает героев и читателей к нормальному моральному климату.
- Осмыслять нравственные моменты, связанные с доносительством/донесениями, Крымов начинает, когда возвращается от Грекова (защитники одного из домов в Сталинграде) и сам попадает в мясорубку НКВД (*la prigionie*) В отличие от Штрума, он вполне осознанно выполнил свой долг перед партией.

В. Гроссман. Жизнь и судьба

Нравственная невозможность доноса

- *Но тошно, тошно подписывать это подлое письмо <...>*
«Товарищи, для чего вам моя подпись, я ведь известен узкому кругу специалистов, меня мало кто знает за пределами страны».
- Eppure firmare quella lettera infame gli dava la nausea, la nausea, sì. [...] Compagni, a che vi serve la mia firma? Sono noto solo in una cerchia ristretta di esperti del settore, la mia fama non valica i confini del paese.
- *Он совершил подлость! Он, человек, бросил камень в жалких, окровавленных, упавших в бессилии людей.*
- Miserabile! Aveva scagliato la pietra contro altri uomini insanguinati, stremati, indifesi.
- *Ради чего совершил он страшный грех? Все в мире ничтожно по сравнению с тем, что он потерял. Все ничтожно по сравнению с правдой, чистотой маленького человека – и царство, раскинувшееся от Тихого океана до Черного моря, и наука.*
- Per quale motivo aveva commesso quel peccato tremendo? Nulla contava in confronto a ciò che aveva perso. Perché nulla conta in confronto alla verità, all'onestà di un uomo: né un regno che si stende dall'Oceano Pacifico al Mar Nero, né la scienza.



Каузальность речевого действия доноса

- Автора интересуют, конечно, не те простые, корыстные причины, о которых пишут Солженицын и Шаламов.
- Гроссман исследует смещение (*spostamento*) или потерю нравственных ориентиров (слова *долг, доверие, верность* (*dovere, fiducia, lealtà*) в контексте советского дискурса приобретают иное идеологическое значение).
- И конечно, тотальный страх. Поэтому так важны случаи его преодоления: и невеликой храбрости Петр Лаврентьевич, и комкор Новиков, и Штрум, выигравший свою первую войну с системой (увольнение из института).

Подведем итоги (Riassumiamo)

- Реконструкция ментального сценария доноса в национальной картине мира позволяет выявить основные способы маскировки/нейтрализации таких компонентов высказывания, как:
- автор сообщения, причина и, конечно, характер самого речевого действия, маскирующегося под информативный регистр (рассказ, сообщение, донесение).
- Такие элементы, как ложность/правдивость и корыстный характер речевого действия, попросту в пропагандистских текстах превращаются в свою противоположность: донос представляется как добровольное, политически грамотное, бескорыстное, правдивое сообщение.
- Автор романа возвращает героев и читателей к общечеловеческим христианским ценностям, в рамках которых донос невозможен и аморален.

- 
- Автор каждому из героев романа предлагает нравственный тест: возможен или невозможен донос для этого человека.
 - Речевое действие доноса становится тем полем, на котором сталкиваются два дискурса: советский и общечеловеческий.